

翻译系列教材



新编英汉翻译教程

A New Coursebook in English-Chinese Translation

肖家燕 夏锡华 主编



 华中师范大学出版社

新编英汉翻译教程

A New Coursebook in English-Chinese Translation

主 编 肖家燕 夏锡华
副主编 操时尧 刘也玲 董春枝
编 者 王 飞 甘 琼 李 雁



华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译教程 / 肖家燕, 夏锡华主编. — 武汉: 华中师范大学出版社, 2012. 8

ISBN 978-7-5622-5631-1

I. ①新… II. ①肖…②夏… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 143752 号

新编英汉翻译教程

主 编: 肖家燕 夏锡华 ©

责任编辑: 王 璇 李郭倩

责任校对: 王 炜

封面设计: 新视点

编 辑 室: 高校教材编辑室

电 话: 027—67867364

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话: 027—67863040(发行部) 027—67861321(邮购)

传真: 027—67863291

网址: <http://www.ccupress.com>

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

印刷: 海军工程学院印刷厂

督印: 章光琼

字数: 340 千字

开本: 787mm×960mm 1/16

印张: 18

版次: 2012 年 8 月第 1 版

印次: 2012 年 8 月第 1 版

印数: 1—3000

定价: 30.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027—67861321

前言

翻译活动发端于人类交流活动。在西学东渐的历史进程中,在中西文化的交融与碰撞中,“英译汉”这一语际及文化间的“通约”活动为我们了解和吸收外国的先进科技文化架起了一座又一座的桥梁。从隋唐时期的佛经翻译到民国时期的京师大学堂译书局的图书翻译,从唐僧到严复,再到许渊冲,无不体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任感和对科学文化的关怀。西方翻译史始于公元前3世纪。然而,翻译学作为独立的学科出现于20世纪70年代。在中国,2006年教育部批准设立本科翻译专业。现在全国已经有42所高校申办了翻译本科专业,158所高校申办了翻译专业硕士学位(MTI),还有些高校设立了翻译方向。据不完全统计,全国1000多所高校开设了翻译课程,大约有70万人在学外语专业。根据不同类型学校不同办学规格和办学目标,翻译专业的教材建设具有显著的现实意义。为了更好地满足翻译教学与教研需要,华中师范大学出版社组织华中地区部分高校外语教师历经两年时间,编写出版了《新编英汉翻译教程》。

20世纪90年代中国对比语言学、译介学和翻译学理论的蓬勃发展为翻译专业的诞生做了理论上的准备,也促使翻译教材的编写从教学翻译视角向翻译教学视角转变。本教材力图向学习者全面介绍中西方影响广泛的翻译理论,包括源自西方的等效论、文本论、目的论、创意论,以及在中国具有持久影响力的“信、达、雅”,“神似”理论、“三美”理论等。综上,在编写过程中,作者力求从理论探讨、技法掌握、语篇分析、译作评述等方面安排教学内容,设计了先理论、后实践、再论述以及先词句、后篇章的渐进式教学活动,注重讲练结合。全书共10章,包括翻译概论、翻译理论简介、翻译的过程、翻译中的衔接与连贯、英汉词汇翻译、英汉句子翻译、英汉篇章翻译、英汉公示语对比翻译、英汉商务翻译、科技英语翻译。

本书具有以下特点:

- (1)体现当今全球化视野,主题丰富。
- (2)凸显译学研究的前沿理念,贯穿连贯性观点。

(3)关注独特的且富有新意的翻译研究视角,引导探究式学习。

(4)展现现当代普遍的人文关怀,传承中西文明。

本书注重循序渐进性,举例注重典型性,语料来自日常生活中的政治、文化、经济领域的经典语例和经典文学语篇。既坚持科学性、学术性,又坚持实用性,在介绍翻译历史、翻译理论和翻译过程的基础上,讲解商务英语、科技英语、公示语翻译理论与实践等。鼓励学生开展探究式学习,使学习者掌握英汉翻译的基本知识和技能,形成良好的翻译习惯和作风。每章后附有翻译练笔,提供参考答案,方便课堂教学和学生自学。本书适合英语专业和翻译专业的本科生或翻译爱好者学习使用。

本书参照杨元刚教授主编的《新编汉英翻译教程》的编写框架和体例,由肖家燕教授和夏锡华教授共同制订编写大纲,甄选主题,肖家燕教授负责框架设计和初稿审校。第一章由江汉大学夏锡华编写,第二章和第五章由湖北工程学院操时尧编写,第三章由华中师范大学甘琼编写,第四章由湖北文理学院肖家燕编写,第六章和第八章由江汉大学董春枝编写,第七章由江汉大学王飞编写,第九章由衡阳师范学院刘也玲编写,第十章由李雁编写。全书最后由肖家燕教授修订审校。由于编者才疏学浅,书中难免有疏漏或错误,敬请读者批评指正。

目 录

第一章 翻译概论	1
1.1 翻译的本质	3
1.2 翻译的标准	8
1.2.1 不同时期、不同学者对翻译工作都提出了“标准”建议	9
1.2.2 “忠实”的问题	11
1.2.3 翻译的“通顺”问题	13
1.3 译者应该具备的素养	18
1.3.1 要有扎实的双语语言功底	18
1.3.2 要有广博的百科知识能力	22
1.3.3 要有对双语的敏锐感受能力	24
1.3.4 要有逐步积累的翻译经验	25
1.3.5 要有敬业爱岗的精神	25
1.4 翻译教学的目的和任务	26
第二章 翻译理论简介	28
2.1 西方翻译理论简介	28
2.1.1 奈达的“等效论”	30
2.1.2 纽马克的“文本论”	34
2.1.3 弗米尔的“目的论”	36
2.1.4 庞德的“创意论”	38
2.2 近代中国翻译理论建构	40
2.2.1 古代翻译的传承	41
2.2.2 近代的西学翻译	42
2.2.3 “五四”后的“意译”与“直译”之争	44
2.3 近、现代翻译名家概略	46
2.3.1 胡适(1891—1962)	47

2.3.2	郭沫若(1892—1978).....	47
2.3.3	林语堂(1895—1976).....	48
2.3.4	曹靖华(1897—1987).....	48
2.3.5	朱光潜(1897—1986).....	48
2.3.6	梁实秋(1903—1987).....	49
2.3.7	傅雷(1908—1966)	49
2.3.8	钱钟书(1910—1998).....	50
2.3.9	萧乾(1910—1999).....	50
2.3.10	季羡林(1911—2009)	51
2.3.11	杨宪益(1915—2009)	51
2.3.12	王佐良(1916—1995)	52
2.3.13	许渊冲(1921—)	52
第三章	翻译的过程	54
3.1	翻译的理解.....	55
3.1.1	捋清句法结构.....	55
3.1.2	强化语境观念.....	57
3.1.3	理顺逻辑关联.....	62
3.2	翻译的表达.....	63
3.2.1	避免翻译腔.....	64
3.2.2	避免过分表达和欠表达.....	67
3.2.3	再现原文文体风格.....	69
3.3	翻译的校改.....	72
3.3.1	有无漏译.....	73
3.3.2	有无错译.....	74
3.3.3	有无啰嗦拖沓、逻辑混乱、晦涩生硬之处.....	75
第四章	翻译中的衔接与连贯	79
4.1	衔接与连贯.....	80
4.1.1	概念与定义.....	80
4.1.2	衔接与连贯对翻译研究的影响.....	81
4.1.3	翻译的连贯重构.....	81
4.2	衔接与语法连贯.....	82
4.2.1	语篇中的多种衔接手段.....	82
4.2.2	语篇的连贯性体现.....	83

4.2.3	翻译中的语法连贯·····	84
4.2.4	英汉小说翻译中的语法连贯·····	88
4.2.5	被动语态形成的连贯与翻译中常见的断裂·····	90
4.2.6	变被动语态为主动语态以保持语法连贯·····	91
4.2.7	句式一致与语法连贯的重构·····	92
4.3	语境与翻译的语用连贯·····	93
4.3.1	上下文语境、情景语境与文化语境·····	93
4.3.2	情景语境与翻译的语用连贯·····	95
4.3.3	文化语境与翻译的语用连贯·····	96
4.3.4	上下文语境与翻译的语用连贯·····	98
4.4	词汇和意义——翻译的语义连贯·····	99
4.4.1	语义层的连贯——复指与搭配·····	99
4.4.2	近义词衔接与语义连贯·····	103
4.4.3	反义词衔接及语义连贯·····	104
第五章	英汉词汇翻译·····	108
5.1	英汉词汇对比·····	108
5.1.1	英汉词语的共同性·····	109
5.1.2	英汉词语的差异性·····	112
5.2	英汉词语翻译方法·····	116
5.2.1	常用的“直译”和“意译”·····	116
5.2.2	常见的专有名词“音译法”·····	119
5.3	英汉人名翻译·····	120
5.4	英汉数字和倍数的翻译·····	122
5.4.1	数字的翻译·····	122
5.4.2	倍数的翻译·····	124
第六章	英汉句子翻译·····	130
6.1	英汉句子结构对比·····	130
6.1.1	形合与意合的对比·····	130
6.1.2	静态与动态的对比·····	132
6.1.3	句子信息结构比较·····	133
6.2	英汉句子翻译方法·····	134
6.2.1	英语句式时态与体的汉译·····	134
6.2.2	句子成分的处理·····	137

6.2.3	英语被动语态的翻译	141
6.2.4	否定句的翻译	146
6.2.5	长句的译法	151
第七章	英汉篇章翻译	163
7.1	翻译的文本与类型	163
7.2	语篇的文体风格	165
7.2.1	口语体	166
7.2.2	新闻文体	167
7.2.3	论述文体	171
7.2.4	科技文体	173
7.2.5	公文文体	176
7.2.6	广告文体	178
7.3	语篇的翻译方法	180
7.3.1	语篇的分析	180
7.3.2	语篇是翻译统辖单位	181
7.3.3	英汉语篇对比	181
7.4	英汉习语翻译	185
7.4.1	直译法	185
7.4.2	直译加释义	186
7.4.3	意译法	187
第八章	英汉公示语对比翻译	191
8.1	公示语的定义与对比	191
8.1.1	公示语的定义	191
8.1.2	公示语的功能特点	191
8.2	英汉公示语对比	194
8.3	英汉公示语翻译方法	198
8.3.1	公示语的翻译研究	198
8.3.2	公示语的翻译原则	199
8.3.3	公示语翻译中的问题与错误	201
第九章	英汉商务翻译	207
9.1	广告英语的语言特点及文化含义	207
9.1.1	广告英语的词汇特点	207
9.1.2	广告英语的句法特点	209

9.1.3	广告英语的修辞特点	210
9.1.4	广告英语的文化含义	213
9.2	英语广告翻译	216
9.2.1	翻译方法概述	216
9.2.2	英语广告汉译探讨	220
9.3	英汉商务信函的语言比较	223
9.3.1	商务信函的组成部分	223
9.3.2	商务信函的语言特征	223
9.3.3	英汉商务信函的语言比较	225
9.4	英汉商务信函的翻译	229
9.4.1	商务信函的分类及其翻译的得体性	229
9.4.2	商务信函翻译中的文体对等	231
第十章	科技英语翻译	236
10.1	科技英语翻译方法概述	236
10.1.1	科技英语翻译标准	237
10.1.2	科技英语翻译基本策略	237
10.1.3	科技英语翻译中的基本方法与技巧	240
10.2	科技英语的文体特征与语篇翻译	247
10.2.1	词汇	248
10.2.2	句法	253
10.2.3	语篇翻译	255
参考答案		262

第一章 翻译概论

什么时候有了翻译？

翻译的历史有多长？

很难给出一个定论！

可以说，从有人类之间的交流开始，翻译的历史就应该有了雏形。这样的交流或许首先发生在四大文明古国的区域，也有可能在某一个特定的地方开始，现在探究这个问题已经不那么重要了。

当同民族之间使用不同方言的人相遇时，当不同民族之间使用不同语言的人需要交流时，当不同国家之间使用不同语系的外交官们需要讨论问题时，翻译的地位就凸显出来了。

在英国学者尼古拉斯·奥斯特勒所著的《语言帝国 世界语言史》一书的序言中，有这样的描述：

1519年11月8日，荷南·科尔蒂斯及他带领的300名西班牙人首次与墨西哥的最高统治者会面。会晤地点在一条……

蒙特祖玛皇帝，这位战功赫赫的墨西哥王位继承者此刻高居轿上，带着以闪耀的绿咬鹃羽毛装点的宽圆形头饰……

蒙特祖玛以一段充满华丽辞藻的纳瓦特尔语演说作为开场白，由科尔蒂斯的随行译员们翻译，他们是：玛琳-特兹因，一名墨西哥贵族女子，负责将纳瓦特尔语译为尤卡坦-玛雅语；弗瑞·德·阿奎拉，一名西班牙牧师，负责将玛雅语转换为西班牙语。然后科尔蒂斯以西班牙语回答，翻译过程再逆序进行。^①

这样一段描述，让我们的脑海在蒙太奇中“目睹”了500年前在欧洲大陆上发生的一幕。

这应该就是翻译的基本过程和雏形。

^① [英]尼古拉斯·奥斯特勒：《语言帝国 世界语言史》，章璐等译，上海人民出版社2009年版，第1页。

这样的一幕也许会往前再推进两千年、三千年甚至更长的时间。

根据专家们的研究,翻译作为交流思想和传播文化的社会活动,在我国从西汉哀帝时代就开始了,到东汉时,已经有了一定的规模。隋、唐两代是我国翻译事业高度发展的时期,特别是佛经的翻译。隋代的彦琮和唐代的玄奘(Monk Tripitaka)对我国的翻译事业都有很大的贡献。到了宋、元、明代,佛经的翻译衰落了,但从明代的万历年间到清代的“新学”时期,出现了以徐光启、林纾、马建忠、梁启超、严复等为代表的介绍西方各国科学、哲学、文学的翻译(理论)家。特别是清末时期设立的翻译学馆和专门的翻译机构是我国古代历史上所没有的。清末的著名翻译学馆有京师大学堂译学馆、京师同文馆、广州同文馆;著名的翻译机构有江南制造局翻译馆、南洋公学译书院、京师大学堂编译局、商务印书馆编译所等。纵观其历史,翻译活动在我国已经有两千多年的历史了。罗新璋先生在《翻译论集》一书中也有这样的描述:

大概早在远古时期,我国就有了传译之事。《礼记·王制》篇里载有:“中国,夷,蛮,戎,狄……五方之民,言语不通,嗜欲不同,达其志,通其欲:东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”

寄、象、狄鞮、译,都是指通译言语的人,即所谓通事。当时中原文化高于边陲民族,所以通达志欲只限于言语的沟通,也即所谓口译。

梁启超先生在《翻译文学与佛典》一文中这样描述了当时笔译的场面:

在这种译场之下,每为极复杂的分工组织。其职员略如下:

译主 如罗什,觉贤,真谛,菩提流支,阇那崛多,玄奘,义净等。

笔受 如聂承远,法和,道含等。

度语 如《显识论》之沙门战陀。

证梵 如《毗奈耶》之居士伊舍罗。

润文 如玄奘译场之薛元超,李义府等,义净译场之李峤,韦嗣立等。

证义 如《婆沙论》之慧嵩,道朗等。

总勘 如梁代之宝唱,僧祐,隋代之彦宗等。

每译一书,其程序之繁复如此,可谓极谨严之态度也已。^①

① 罗新璋:《翻译论集》,商务印书馆2009年版,第99页。

由此可见当时翻译的规模和保证翻译质量所规定的程序。

五四运动,新中国成立,十一届三中全会都是我国翻译历史上一个又一个标志着翻译事业发扬光大的事件。

1.1 翻译的本质

要说明翻译的本质,首先要回答这个问题:翻译是什么?

有人说翻译是科学。

有人说翻译是艺术。

有人说翻译是技能。

有人说翻译是技巧。

有人说翻译是技艺。

又有人说翻译既是科学又是艺术。

目前,翻译界认同翻译是科学和艺术的综合体,二者辩证统一,缺一不可。

就像人们给文化的定义有成百上千种一样,不同民族、不同国家、不同层次的人给翻译的定义也是五花八门。由于人们的学术水平不一,背景知识各异,理解能力不同,翻译过程中对两种语言的把握也因人而异,因此,人们对翻译的理解有浅有深,有片面,有全面,有简单,有复杂。让我们先了解下面这些不同的定义:

(1) "Translation is a rendering from one language as representational system into another."

—Webster (Third Edition)

翻译是把一种语言或表现系统译成另一种语言或表现系统的活动。

(2) "To translate means; express the sense of word, sentence, speech, book, poem, etc. in or into another language; in or into another form of representation, in plain words, etc."

—C.O.D. (Third Edition)

翻译是把词、句、话语、著作、诗歌的意义用另一种语言表达出来,或译成另一种语言;或用较明白易懂的词等用另一种方式表现出来。

(3)林汉达说:

"什么叫正确的翻译呢?就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。"

(4)瞿秋白说：

“翻译应当把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于美、俄、日、德、法……读者从原文得来的概念。”

(5)郑振铎说：

“除了忠实的翻译原作的意义外，一种对原文著作的风格与态度的同化，在译文里也是必要的，能办到这一层，这个翻译才是好而且完全的。”

(6)王佐良说：

“我发现越是简单的文字越不好译，往往易稿多次，还是不能满意，真正的高手正是那些能运用最简单的词、句、形象、韵律而取得迷人效果的人。”

(7)戈宝权说：

“如果要我讲出自己对工作有什么体会的话，那我就只能讲出三个字：‘译事难’！”

(8)吕叔湘说：

“要做好翻译工作，必须对于原文有很彻底的了解，同时对于运用本国语文有很充分的把握。这两个条件的比重，该是前者七而后者三。翻译工作者的第一个任务是了解原文，第二步就得把他所了解的传达给读者。”

(9)朱光潜说：

“在翻译文章时碰到一个有疑问的词怎么办？一个词不能单就它本身而确定它的意义，要看上下文来决定，要看字典里所举的许多意义之中究竟哪一个意义符合上下文再做出选择。”

(10)许渊冲说：

“翻译又可以说是两种文化的竞赛，在竞赛中，要争取青出于蓝而胜于蓝。如果能取一种文化之长，补另一种文化之短，使全人类的文化得到进展，那就是翻译工作者的最高目的了。”

(11)李健吾说：

“传神、忠实、润色、知识。”

(12)杨周翰说：

“文学翻译要达到百分之百的忠实原作，百分之百的‘信’是不可能的。”

(13)陈冠商说：

“翻译是两个民族文化的交流。”

(14)巴金说：

“我希望任何一本书的译者在从事翻译的时候，要想着他是为着谁在做这项工作的。”

(15)叶君健说：

“我认为翻译外国作品时，在‘信’、‘达’、‘雅’的原则下，是否还可以加一点东西，即译文的‘外国味’？”

(16)冰心说：

“一是我只喜欢翻译我喜爱的作品。第二，我只敢翻译散文或小说，而不敢译诗。第三，我觉得要译好外国文学作品，必须比较丰富地掌握一些本国的文学词汇。”

(17)王汶说：

“我觉得，如果说科学翻译是靠理性来完成的话，在翻译文学作品，特别是翻译激动人心的文学作品的时候，我更多地是靠感情，凭语感。”

(18)王央乐说：

“我认识了一些掌握了一门外语的人，热心于从事文学翻译工作，但是苦于不知道翻译是为什么，也不知道怎样才能翻成好的译文，对于他们，我总是希望他们从两方面努力：一是对外国文学做一点研究——一个作家也好，一本作品也好，了解他们的长处，知道它的价值；二是对自己驾驭文字的能力做一点锻炼——写一些文章也好，写一些日记也好，能够笔下运用自如，不至于经常握笔苦苦思索。”

(19)丰一吟说：

“我常常向有志学翻译的青年建议：只要能找到某些译本的原著，或者中外交文对译本，就可以独自练习翻译。先不要看别人的译文，自己把原著译出一大段，然后与现成的译本对照。如果这个译本是某位名翻译家所译，那么，你就等于拜他为师了。”

(20)卞之琳说：

“译诗是难事。有些诗根本不能译，或译成某一种语言。诗比较用散文写的其他文学作品，更是内容与形式的高度统一体。撇开形式，内容也受损失。”

(21)方重说：

“译诗，尤其是译第一流作家的诗，不管是外译中，还是中译外，诗人本身品性、人格美和他的文字美是联系在一起的。”

(22)萧乾说：

“我认为文学翻译有两种搞法，一种是“游击战”式的，即不固定翻译某一作家的作品，碰上谁的翻译谁的；另一种是“阵地战”式的，即经过摸索，逐渐确定一位作家的作品来译。”

(23)文洁若说:

“在动笔翻译某一作品之前,也不妨涉猎一下问题比较接近的本国作品。临时这么抱抱佛脚是有益无损的。另外,要把一部作品尽量译得好些,就需要对作者的生平、经历、思想观点以及文学渊源做一些研究。我认为一个翻译工作者要提高业务水平,必须加强文学修养,修养主要靠的是平时坚持不懈的阅读,不能靠临时抱佛脚。”

(24)甘雨泽说:

“一个文学翻译家不一定是一个作家,但是一个文学翻译家如果具备一个作家所应具备的文学修养,那么对他所从事的文学翻译工作,无疑将会起到重大影响。

译者在从事文学翻译之前,如果自己也试着写点东西,也许能更深地体会到作家创作的甘苦和写作上的特点。这样,在翻译时,就能时时想到作家的风格和语言特色,力求传达出原文的神韵来。”

(25)任钧说:

“第一,我认为,要搞翻译,除学好外语外,还必须加强对于祖国语言的修养。第二,要搞翻译,一定要熟悉钻研工作对象。第三,要搞翻译,最好能多懂几门外语。”

(26)梅绍武说:

“为了磨练自己的译笔,不妨各种体裁都试译一下,久而久之就会发现自己最适合译哪一类了。当然这也与自己的气质相投有所关联。”

(27)季羡林说:

“我认为,这三个字(‘信’、‘达’、‘雅’)实在是精练之至,用来总结中国几千年的翻译经验,也未尝不可。”

(28)英国翻译理论家 J. C. Catford 说:

“Translation is an operation performed on languages; a process of substituting a text in one language for a text in another.”

“翻译是对语言进行的一种手术:是用一种语言的文本去代替另一种语言的文本的过程。”

(29)苏联翻译理论家巴尔胡德罗夫说:

“Translation is a process in which the speech product of a language is transferred into the speech product of another language with its content and all meaning unchanged.”

“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容及意义不变的情况下,改变成

另一种语言的言语产物的过程。”

(30) 美国翻译理论家 Eugene. A. Nida 说:

“Translation consists in producing in the receptor language, the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.”

“所谓翻译是在译语中用最切近、最自然的对等语再现原文的信息,首先是意义,其次是文体。”

(31) 法国学者 Susan Bassnett McGuise 从符号学的观点出发,认为:

“Translation involves the transfer of meaning content in one set of language signs into another set of language signs through competence use of dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra linguistic criteria also.”

(32) 德国翻译家希勒格尔说:

“一个严谨的译者,不仅会移植一部杰作的内容,并且懂得保存它的形式的优美和原来的印象,这样的人,才是传达天才的信使。”

(33) 西班牙诗人、批评家加奈多说:

“一个严谨的译者,应该把原文之必须保全于译文中的东西,丝毫不遗地表达出来。”

(34) 翻译:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

——《辞海》

我国著名学者许均教授在他的论著《翻译论》和《翻译价值简论》中分别总结了翻译的价值和本质。他认为,翻译的五个价值:社会价值、文化价值、语言价值、创造价值、历史价值,分别对应翻译的五个本质特征:社会性、文化性、符号转换性、创造性和历史性。

严复先生的名句“一名之立,旬月踟躇”描述了翻译工作的艰难。

我国著名学者冯庆华教授认为:“翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。”^①

翁显良教授更是细化了研究异族文化的概念:“研究异族文化,穷毕生之力也未必达到精通。不及是肯定的,力求接近就是了。这是我们的短处,不能回避,不能掩盖。”^②

① 冯庆华:《实用翻译教程》,上海外语教育出版社 2010 年版,第 3 页。

② 翁显良:《意态由来画不成?》,中国对外翻译出版公司 1983 年版,第 107 页。